

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2018

Finnish / Finnois / Finés B

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 2

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.


Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission	
	Incorrect point	
	Ellipse that can be expanded	
	Horizontal wavy line that can be expanded	
	Highlight tool that can be expanded	
	On page comment – justifies application of assessment criteria	
	Unclear content or language	
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN	
	Good Response/Good Point	
	Vertical wavy line that can be expanded	

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the  annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended as guidelines to assist marking. However, they are not offered as a fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere. Good ideas or angles not offered in the notes, but which are still relevant to the task as worded, should be acknowledged and rewarded as appropriate.

Assistant Examiners should contact their team leader through RM™ Assessor or by email at any time if they have any problems/queries regarding marking. For any queries regarding the use of RM™ Assessor, please contact emarking@ibo.org.

Instructions générales pour la notation

Ces notes sont destinés à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre. Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici, mais qui sont toujours pertinents pour la tâche, doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

Les examinateurs assistants doivent contacter leur chef d'équipe par l'intermédiaire de RMTM Assessor ou par courriel à tout moment s'ils éprouvent des difficultés ou s'ils ont des questions concernant la notation. Pour toute question concernant l'utilisation de RMTM Assessor, veuillez envoyer un courriel à emarking@ibo.org

Instrucciones generales para la corrección

Estas notas para los examinadores están diseñadas como guías para ayudar a corregir. Sin embargo, no son una lista de respuestas fijas o enfoques a los que todas las respuestas deben ajustarse rígidamente. Habrá buenas ideas o perspectivas que no se aparezcan en las notas, pero que serán pertinentes a la tarea tal como están redactadas y deben ser reconocidas y recompensadas según corresponda.

El examinador asistente deberá ponerse en contacto con el jefe de equipo mediante RM™ Assessor o correo electrónico si tiene problemas o consultas sobre la corrección. Si tiene alguna consulta respecto al uso de RM™ Assessor, envíe un correo electrónico a emarking@ibo.org

Criterion A: Language

- How effectively and accurately does the student use language?

Marks	Level descriptor
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1–2	Command of the language is generally inadequate. A very limited range of vocabulary is used, with many basic errors. Simple sentence structures are rarely clear.
3–4	Command of the language is limited and generally ineffective. A limited range of vocabulary is used, with many basic errors. Simple sentence structures are sometimes clear.
5–6	Command of the language is generally adequate, despite many inaccuracies. A fairly limited range of vocabulary is used, with many errors. Simple sentence structures are usually clear.
7–8	Command of the language is effective, despite some inaccuracies. A range of vocabulary is used accurately, with some errors. Simple sentence structures are clear.
9–10	Command of the language is good and effective. A wide range of vocabulary is used accurately, with few significant errors. Some complex sentence structures are clear and effective.

Lisätietoa

Sanamäärä

SL-opiskelijoiden tulee kirjoittaa vähintään 250 sanaa. Jos minimisanamäärä ei täyty, vähennetään **[1 piste]** A-kriteeristä. Koko vastausteksti otetaan arvioinnissa huomioon.

Kieli

Sensorien pitää muistaa, että kaikki kielivirheet eivät ole yhtä vakavia. Jotkin virheet haittaavat viestin välittymistä tai merkityksien rakentumista enemmän kuin toiset. Jotkin virheet voivat myös kertoa vakavista puutteista kielitaidossa, kun taas toiset johtuvat huolimattomuudesta.

Huolimattomuusvirheitä voi esiintyä monenlaisia, mutta ne ovat tyypillisesti yksittäisiä ja satunnaisia: opiskelija voi esimerkiksi käyttää jotakin muotoa pääsäännöllisesti oikein mutta tekee siinä kerran virheen.

Kielivirheet esiintyvät säännöllisemmin ja selvästi joissakin rakenteissa. Esimerkiksi aikamuodot osataan muodostaa yleensä mutta ei aivan säännönmukaisesti oikein ja niissä saattaa olla hajontaa.

Puutteet kielessä tarkoittavat joidenkin rakenteiden toistuvia virheitä tai kokonaan puuttumista. Esimerkiksi mennyttä aikamuotoa ei osata käyttää lainkaan.

Hyvässä vastauksessa on vain vähän puutteita kielessä, ja ne eivät juurikaan vaikuta merkityksien rakentumiseen.

Criterion B: Message

- How clearly can the student develop and organize relevant ideas?

Marks	Level descriptor
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1–2	The message has not been communicated. The ideas are irrelevant and/or repetitive. The development of ideas is unclear; supporting details are very limited and/or not appropriate.
3–4	The message has barely been communicated. The ideas are sometimes irrelevant and/or repetitive. The development of ideas is confusing; supporting details are limited and/or not appropriate.
5–6	The message has been partially communicated. The ideas are relevant to some extent. The development of ideas is evident at times; supporting details are sometimes appropriate.
7–8	The message has been communicated fairly well. The ideas are mostly relevant. The development of ideas is coherent; supporting details are mostly appropriate.
9–10	The message has been communicated well. The ideas are relevant. The development of ideas is coherent and effective; supporting details are appropriate.

Clarification

For the **9-10 mark** band, all aspects listed for each task are expected to be present. The response should also be COHERENT and EFFECTIVE. Scripts should be marked proportionately lower to the degree to which they fail to meet these requirements.

NOTE: When marking candidate responses, keep in mind that neither the **accuracy** of the information presented, nor the **validity** of the candidates’ personal opinions, are being assessed. Therefore, scripts that are factually inaccurate should not be marked down, provided they meet the requirements of the task, and the ideas are sufficiently developed.

Tehtävä 1:

Suomessa matkustellessasi tapasit kaksi suomalaista, jotka elävät varsin erilaista elämää toisiinsa verrattuna. Kirjoita blogikirjoitus, jossa kuvaat tapaamistasi heidän kanssaan ja pohdit, millaisia ajatuksia heidän elämäntapansa ovat herättäneet.

Tehtävässä kokelaan pitää osata

- laatia tehtävänannossa selitettyä tilannetta vastaava kirjoitelma: Suomessa matkustellessasi tapasit kaksi suomalaista, jotka elävät varsin erilaista elämää toisiinsa verrattuna
- kuvailla kahta varsin erilaista elämää
- käsitellä molempia tehtävänannon puolia: kuvata tapaamista ja pohtia, millaisia ajatuksia ihmisten erilaiset elämäntavat ovat herättäneet
- tukea ajatuksiaan sopivilla esimerkeillä, selityksillä ja/tai perusteluilla
- järjestää ajatuksensa ja niiden kehittäminen selkeästi esimerkiksi kappalejaoin ja sidostesanoin.

Tehtävä 2:

Olit Suomessa vuodenvaihteessa. Koululehtesi julkaisee vuoden lopussa erikoisnumeron, ja sinua on pyydetty kirjoittamaan artikkeli suomalaisesta uudestavuodesta. Kuvaile suomalaisia uudenvuoden perinteitä ja pohdi, mitä erilaista ja mitä samaa näit verrattuna kotimaasi vuodenvaihteen tapoihin.

Tehtävässä kokelaan pitää osata

- laatia tehtävänannossa selitettyä tilannetta vastaava kirjoitelma: olit Suomessa vuodenvaihteessa
- keskittyä aiheeseen (suomalaisen uudenvuoden perinteet)
- käsitellä molempia tehtävänannon puolia: uudenvuoden perinteiden kuvailua JA sitä, mitä erilaista ja mitä samaa siinä on verrattuna kirjoittajan kotimaan vuodenvaihteen tapoihin
- tukea ajatuksiaan sopivilla esimerkeillä, selityksillä ja/tai perusteluilla
- järjestää ajatuksensa ja niiden kehittäminen selkeästi esimerkiksi kappalejaoin ja sidostesanoin.

Tehtävä 3:

Vierailit lastensairaalassa, jossa mielestäsi oli surullinen ilmapiiri. Olet kehittänyt ideoita, miten ilmapiiriä voisi parantaa ja tuoda lastensairaalaan enemmän iloa ja valoisuutta. Kirjoita sairaalan johtajalle kirje, jossa esittelet, millä keinoilla sairaalasta voitaisiin tehdä miellyttävämpi paikka.

Tehtävässä kokelaan pitää osata

- laatia tehtävänannossa selitettyä tilannetta vastaava kirjoitelma: kirjoittaja vieraili lastensairaalassa
- keskittyä aiheeseen (ilmapiirin parantaminen lastensairaalassa)
- käsitellä aihetta yksityiskohtaisesti joko esittelemällä useita erilaisia keinoja tai yhden yleisemmän keinon eri puolia
- tukea ajatuksiaan sopivilla esimerkeillä, selityksillä ja/tai perusteluilla
- järjestää ajatuksensa ja niiden kehittäminen selkeästi esimerkiksi kappalejaoin ja sidostesanoin.

Tehtävä 4:

Koulusi liikunnanopettaja on pyytänyt opiskelijoilta palautetta oppituntien kehittämiseksi. Olet keskustellut ystäväsi kanssa, ja olette keränneet joukon hyviä ideoita, mitä uutta liikuntatunneilla voisi tehdä. Kirjoita liikunnanopettajalle sähköposti, jossa esittelet ideoitanne ja perustelet, mitä hyötyä niistä olisi opiskelijoille.

Tehtävässä kokelaan pitää osata

- laatia tehtävänannossa selitettyä tilannetta vastaava kirjoitelma: koulusi liikunnanopettaja on pyytänyt palautetta oppituntien kehittämiseksi
- keskittyä aiheeseen: uusiin ideoihin, joilla kehittää oppitunteja
- käsitellä molempia tehtävänannon puolia: esittää ideoita JA perustella, miksi niistä olisi hyötyä
- tukea ajatuksiaan sopivilla esimerkeillä, selityksillä ja/tai perusteluilla
- järjestää ajatuksensa ja niiden kehittäminen selkeästi esimerkiksi kappalejaoin ja sidostesanoin.

Tehtävä 5:

Kirjallisuuserkossasi on kokeiltu sekä painettujen että sähköisten e-kirjojen lukemista. Kirjoita koululehdessäsi julkaistava raportti kokeilun tuloksista: mitä etuja ja haittoja huomattiin? Millaisia eroja painetun tai e-kirjan lukemisessa oli kerholaisten mielestä?

Tehtävässä kokelaan pitää osata

- verrata vastauksessaan painettuja kirjoja ja sähköisiä e-kirjoja
- keskittyä aiheeseen eli etujen ja haittojen vertailuun (joko niin, että vertaillaan toisen etuja ja haittoja toiseen verrattuna tai niin, että käsitellään vuoron perään kummankin etuja ja haittoja)
- käsitellä aihetta yksityiskohtaisesti esittelemällä joko useita eri näkökohtia tai yhden näkökohdan eri puolia ja perustelemalla ideat sopivilla esimerkeillä, selityksillä ja/tai perusteluilla.
- tukea ajatuksiaan sopivilla esimerkeillä, selityksillä ja/tai perusteluilla
- järjestää ajatuksensa ja niiden kehittäminen selkeästi esimerkiksi kappalejaoon ja sidostesanoin.

Criterion C: Format

- How correctly does the student produce the required text type?
- To what extent are the conventions of text types appropriate?

Marks	Level descriptor
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1	The text type is not recognizable. Conventions appropriate to the text type are not used.
2	The text type is hardly recognizable or is not appropriate. Conventions appropriate to the text type are very limited.
3	The text type is sometimes recognizable and appropriate. Conventions appropriate to the text type are limited.
4	The text type is generally recognizable and appropriate. Conventions appropriate to the text type are evident.
5	The text type is clearly recognizable and appropriate. Conventions appropriate to the text type are effective and evident.

Maksimipisteisiin **[5]** vaaditaan kaikkien listattujen konventioiden käyttöä.

[3] pisteeseen vaaditaan, että enemmän kuin puolet konventioista on käytössä.

Huom. Sensorien pitää muistaa, että alla esitetään C-kriteerin arvioinnissa huomioitavia piirteitä, ei pisteytystaulukkoa. Toisin sanoen suoritus voidaan hyväksyä osittain, vaikka vain yksi tai kaksi listan kohtaa täyttyvät osittain (esimerkiksi rekisteri valittu hyvin mutta ei pysy johdonmukaisena, tai kirjeessä on alkutervehdys mutta ei lopetusta). Tässä tapauksessa sensorin pitää arvioida vastaustekstin kokonaisuutta ja soveltaa kriteeriä ammattilaisen näkökulmastaan päättääkseen lopullisen pistemäärän.

Vastauksessa vaadittavat tekstilajin konventiot:

Tehtävä 1: Blogikirjoitus

- Julkaisupäivämäärä ja kellonaika näkyvillä.
- Blogin nimi ja kirjoittajan nimi näkyvillä.
- Teksti on otsikoitu.
- Omakohtainen, subjektiivinen kerronta ensimmäisen persoonan näkökulmasta yhdistyy laajemman yleisön puhutteluun.
- Yleispuhekieltä tai (pääosin) yleiskieltä, asiattyliä tai vapaampaa.

Tehtävä 2: Artikkel

- Teksti on otsikoitu.
- Kirjoittajan nimi on näkyvillä.
- (Mahdollisesti) alaotsikkoja.
- Selkeä aloitus ja lopetus.
- (Pääosin) yleiskieltä, asiattyliä mutta haastatteluosioissa tai sitaateissa voidaan käyttää myös (yleis)puhekieltä.

Tehtävä 3: Kirje

- Vastaanottajan tiedot käyvät selvästi ilmi (nimi, osoite, titteli tai asema jne.).
- Tekstistä käy selvästi ilmi, että viesti on lähetetty jollekulle tietylle vastaanottajalle.
- Viestissä on jokin tervehdys ja jokin päätäntä.
- Yleiskieltä, asiatyyliä.

Tehtävä 4: Sähköposti

- Viestin aihe on näkyvillä.
- Tekstistä käy selvästi ilmi, että viesti on lähetetty jollekulle tietylle vastaanottajalle.
- Viestissä on jokin tervehdys ja jokin päätäntä.
- Johdonmukaisesti joko asiatyyliä tai puhekieltä tehtävän luonteeseen sopien.

Huom. Sähköpostissa voivat näkyä lähettäjän ja vastaanottajan tiedot sekä viestin päivämäärä, mutta ne eivät ole pakollisia.

Tehtävä 5: Raportti

- Tiedottava otsikko (aihe tai käsiteltävä asia).
 - Tietoa sekä vastaanottajasta että kirjoittajasta (kuka raportoi kenelle).
 - Faktaa ja yksityiskohtaista tietoa ja/tai havaintoja.
 - Selkeä jäsentely (esim. kronologinen, jaksoittainen, temaattinen).
 - Saattaa sisältää johtopäätöksiä.
 - Yleiskieltä, asiatyyliä.
-